

DUPĂ O NOUĂ POVESTE ORIGINALĂ DE  
**J.K. ROWLING**

**JOHN TIFFANY & JACK THORNE**

O PIESĂ DE **JACK THORNE**

PUSĂ ÎN SCENĂ PENTRU PRIMA OARĂ DE  
SONIA FRIEDMAN PRODUCTIONS, COLIN CALLENDER  
& HARRY POTTER THEATRICAL PRODUCTIONS

SCENARIUL OFICIAL AL PRODUCȚIEI ORIGINALE  
CU PREMIERA ÎN WEST END

**SCENARIUL DEFINITIV**



# HARRY POTTER

ȘI COPILUL  
BLESTEMAT

**SCENARIUL  
PIESEI ÎN DOUĂ PĂRȚI**

Traducere din engleză  
de Tatiana Dragomir

Ediția a III-a, revizuită și adăugită

**ARTHUR**

## CUPRINS

O CONVERSAȚIE DESPRE CUM SE CITESC SCENARIILE între regizorul John Tiffany și dramaturgul Jack Thorne .....	9
---	---

### Partea întâi

ACTUL I .....	17
ACTUL II .....	120

### Partea a doua

ACTUL III .....	209
ACTUL IV .....	300
Distribuție .....	381
Echipa de creație și de producție (2017) .....	384
Biografiile autorilor poveștii originale .....	387
Mulțumiri .....	391
Arborele genealogic al lui Harry Potter .....	392
Harry Potter: Cronologia .....	394

John

După cum ai zis și tu, în proză poți să exprimi adevărul despre cum se simte cineva printr-un monolog interior și să oferi detalii vizuale folosindu-te de descrieri bogate, pe când noi avem actorii și colaboratorii noștri creativi care lucrează cot la cot cu noi ca să dea viață, pe scenă, acestor elemente. Chiar și atunci, de multe ori ne bazăm pe imaginația colectivă a spectatorilor ca anumite episoade din poveste să fie percepute ca existând aieva. De aceea îmi place atât de mult teatrul; filmul se folosește de imaginile generate pe calculator, dar noi avem imaginația publicului. Ambele sunt extrem de puternice.

Mi se pare minunată ideea de a citi scenariul și de a-ți imagina ce fac personajele. Sau de a repeta rolurile împreună cu vreun prieten, în camera ta. Poate că există vreo legătură între asta și imaginația publicului din sală. O să muncim din greu ca toți cei care vor să vadă spectacolul nostru, *Harry Potter și copilul blestemat*, să poată face asta, indiferent dacă e vorba de Palace Theatre din Londra sau de noile spectacole din alte părți. Între timp, sunt tare încântat de nenumăratele spectacole care au loc în mintea cititorilor noștri pe măsură ce se lasă captivați de piesa ta.

## PARTEA ÎNTÂI

## ACTUL I

### ACTUL I, SCENA I

#### GARA KING'S CROSS

*O gară aglomerată, forfotă. O mulțime de oameni; toți încearcă să ajungă undeva. În mijlocul acestei agitații zăngăne două colivii mari, așezate în vârful bagajelor clădite pe două cărucioare împinse de doi băieți, JAMES POTTER și ALBUS POTTER. Mama lor, GINNY, vine în urmă. Un bărbat în vârstă de treizeci și șapte de ani, HARRY, o duce pe fiica lui, LILY, pe umeri.*

ALBUS

Tati, James tot zice așa!

HARRY

James, astâmpără-te!

JAMES

N-am zis decât că s-ar putea să pice în casa Slytherin, ceea ce este posibil, așa că... (*Observă privirea tăioasă a tatălui.*) Bine!

ALBUS (*ridicând privirea spre mama lui*)

Și o să-mi scrieți, da?

GINNY

În fiecare zi dacă vrei.

ALBUS

Nu. Nu chiar în fiecare zi. James zice că majoritatea copiilor primesc scrisori de acasă doar cam o dată pe lună. N-aș vrea să...

HARRY

Anul trecut îi scriam fratelui tău de trei ori pe săptămână.

ALBUS

Cum? James!

*ALBUS se uită acuzator la JAMES, care rânjește.*

GINNY

Da. Poate că ar fi bine să nu mai crezi chiar tot ce-ți povestește fratele tău despre Hogwarts. Știi că îi place să glumească.

JAMES

Putem să mergem acum?

*ALBUS se uită la tatăl lui, apoi la mama lui.*

GINNY

Tot ce trebuie să faceți este să mergeți drept înainte, prin zidul dintre peronul nouă și peronul zece.

LILY

Am așa niște emoții!

HARRY

Nu vă opriți și nu vă temeți c-o să vă striviți de zid, asta este foarte important. Cel mai bine, dacă ți-e frică, este să treci în fugă.

## ACTUL I, SCENA I

ALBUS

Eu sunt gata.

*HARRY și LILY își pun mâinile pe căruciorul lui ALBUS. GINNY se apropie de căruciorul lui JAMES și toată familia pornește spre zid în fugă.*

ACTUL I, SCENA 2  
PERONUL NOUĂ ȘI TREI SFERTURI

*Peronul este învăluit în aburul alb, gros ce se revarsă din EXPRESUL DE HOGWARTS.*

*De asemenea, peronul este foarte aglomerat, dar în loc de oameni îmbrăcați în costume elegante, fiecare văzându-și de treburile lui cotidiene, acum se văd doar vrăjitori și vrăjitoare în mantii, încercând să găsească o modalitate de a-și lua rămas-bun de la iubitele lor progenituri.*

ALBUS

Aici este.

LILY

Uau!

ALBUS

Peronul nouă și trei sferturi.

LILY

Unde sunt? Sunt aici? Poate că n-au sosit?

*HARRY îi arată cu mâna pe RON, HERMIONE și fiica lor; ROSE. LILY aleargă spre ei cât o țin picioarele.*

LILY

Unchiul Ron! Unchiul Ron!!!

ACTUL I, SCENA 2

*RON se întoarce spre ei tocmai în clipa în care LILY dă peste el. RON o ridică în brațe.*

RON

Uite-o pe preferata mea din familia Potter.

LILY

Mi-ai adus trucul?

RON

Îl știi pe ăla cu suflatul care-ți fură nasul? E certificat de Farmecofarsele Fraților Weasley.

ROSE

Mami! Tati vrea să facă din nou trucul ăla aiurea!

HERMIONE

Tu zici că este aiurea, el zice că e grozav. Eu cred că este undeva pe la mijloc.

RON

Stai un pic. Numai să molfăi acest... aerul ăsta. Și nu e pur și simplu o chestiune de... Nu băga de seamă dacă miroș puțin a usturoi...

*RON îi suflă lui LILY în față. LILY chicotește.*

LILY

Ba miroși a terci de ovăz.

RON

Bing... bang... bu! Acum, domnișoară, pregătește-te să nu mai poți miroși absolut deloc...

*RON îi ridică nasul în aer.*

LILY

Unde mi-e nasul?

Respect per RONameni și cărți

Ta-daaa!

*Nu are nimic în mână. Este un truc fără noimă. Toată lumea se distrează fiindcă este aiurea.*

LILY

Acum te prostești.

ALBUS

Iar se uită toată lumea la noi.

RON

Asta este din cauza mea! Sunt celebru de nu se mai poate. Experimentele mele cu nasuri sunt legendare!

HERMIONE

Chiar că sunt deosebite.

HARRY

Ei, și ai parcat cum trebuie?

RON

Sigur. Hermione n-a crezut că voi fi în stare să-mi iau carnetul de conducere mageamesc, nu-i așa? Zicea că va trebui să-l Confuzez pe examinator ca să-l trec.

HERMIONE

Eu n-am crezut niciodată așa ceva; am încredere deplină în tine.

ROSE

Și eu am încredere deplină că într-adevăr l-a Confuzat pe examinator.

RON

I-auzi!

ALBUS

Tati...

*ALBUS îl trage pe HARRY de mantie. HARRY se uită în jos.*

ALBUS

Crezi că... Și dacă sunt... Și dacă sunt repartizat la Slytherin?

HARRY

Și ce ar fi rău în asta?

ALBUS

Slytherin este casa șarpelui, a magiei negre... Nu este casa vrăjitorilor viteji.

HARRY

Pe tine te cheamă Albus Severus. Ai primit numele acestea după doi dintre directorii școlii Hogwarts. Unul dintre ei a făcut parte din casa Slytherin și a fost probabil cel mai curajos om pe care l-am cunoscut vreodată.

ALBUS

Dar să zicem...

HARRY

Dacă asta contează pentru tine... *pentru tine*... să știi că Pălăria de Selecție va ține cont de dorințele tale.

ALBUS

Zău?

HARRY

Cu mine așa a făcut.

*Acesta este un lucru pe care nu l-a mai mărturisit niciodată, și pentru o clipă îi răsună în minte.*

Respect per HARRY (*brusc*)

Hogwarts te va ajuta să devii tu însuși, Albus. Îți promit că nu are de ce să-ți fie frică acolo.

JAMES

Cu excepția Thestralilor. Păzește-te de Thestrali.

ALBUS

Dar nu sunt invizibili?

HARRY

Ascultă de profesorii tăi, *nu* de James, și ține minte să te distrezi. Acum ar fi bine să urcați dacă nu vreți să plece trenul fără voi...

LILY

Eu am să alerg după tren.

GINNY

Lily, treci repede înapoi!

HERMIONE

Rose, nu uita să-l îmbrățișezi pe Neville din partea noastră.

ROSE

Mami, nu pot să îmbrățișez un profesor!

*ROSE pornește spre tren. Atunci ALBUS se întoarce și îi îmbrățișează încă o dată pe GINNY și pe HARRY, după care pornește după ROSE.*

ALBUS

Bine atunci. Pa!

*ALBUS urcă în tren. HERMIONE, GINNY, RON și HARRY rămân uitându-se la tren, în timp ce fluierăturile răsună de-a lungul peronului.*

GINNY

O să fie în regulă amândoi, da?

HERMIONE

Hogwarts este o școală mare.

RON

Da, mare... Minunată... Au și o grămadă de mâncare. Aș da orice să mă pot întoarce la Hogwarts.

HARRY

Ciudat... Al își face griji că va fi repartizat în casa Slytherin.

HERMIONE

Asta nu-i nimic. Rose își face griji dacă va reuși să bată recordul de puncte la Quidditch în primul sau în al doilea an. Și se gândește de pe-acum când își va putea da examenele pentru Calificativele de Vrăjitorie Generală.

RON

Zău dacă pricep de la cine a moștenit atâta ambiție!

GINNY

Harry, și tu cum te-ai simți dacă Al ar fi... dacă va fi repartizat la Slytherin?

RON

Știi, Gin, și despre tine am crezut tot timpul că ai putea fi repartizată la Slytherin.

GINNY

Cum?!

RON

Pe cuvânt! Fred și cu George chiar au făcut un pariu.